

# QTRAVEL

REVISTA DE VIAJES Y TURISMO

Nº 35

Época III. Año XIII

[www.qtravel.es](http://www.qtravel.es)



## EL PAÍS VASCO FRANCÉS



9 771887 410084

35



# VIVE formentera

La isla que desearás conservar  
no solo en la memoria.

[WWW.FORMENTERA.ES](http://WWW.FORMENTERA.ES)



Consell Insular  
de Formentera



## EDITA

### QTRAVEL

Teléfono (+34) 616 179 166  
ISSN: 1887-410X

## DIRECCIÓN

David Bigorra  
[david@qtravel.es](mailto:david@qtravel.es)

## REDACCIÓN

Ángel Bigorra  
[angel@qtravel.es](mailto:angel@qtravel.es)  
Daniel Herrera  
[daniel@qtravel.es](mailto:daniel@qtravel.es)  
Ana Isabel Escriche  
[planetadunia@gmail.com](mailto:planetadunia@gmail.com)

## DEPARTAMENTO COMERCIAL

[revista@qtravel.es](mailto:revista@qtravel.es)

## ESTILO Y CORRECCIÓN

Ana Isabel Escriche  
[planetadunia@gmail.com](mailto:planetadunia@gmail.com)

## REDES SOCIALES E INTERNET

Twitter: [qtraveldigital](https://twitter.com/qtraveldigital)  
Facebook: [qtravel.es](https://facebook.com/qtravel.es)  
Youtube: [revistaqtravel](https://youtube.com/revistaqtravel)  
Instagram: [revistaqtravel](https://instagram.com/revistaqtravel)  
Web: [www.qtravel.es](http://www.qtravel.es)

PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL  
O PARCIAL DE LOS ARTÍCULOS DE  
ESTA PUBLICACIÓN SIN AUTORIZACIÓN  
EXPLÍCITA Y POR ESCRITO DEL EDITOR



# Editorial

En este número de la revista QTRAVEL os invitamos a descubrir el País Vasco Francés. Recorrer en un Road Trip este destino turístico situado al sur oeste de Francia, en la costa atlántica, hará que nos sumerjamos en la cultura vasco francesa, la cual está muy arraigada, siendo indiscutiblemente su principal seña de identidad.

En la costa, la inmersión en las costumbres marineras aun latentes desde antaño, o en el interior, con su arquitectura tradicional vasca, invita a integrarnos de forma afable con su gente y fiestas locales. Y desde el punto de vista gastronómico será una experiencia contundente y a la vez muy diversa.

Recorrer y descubrir el país vasco francés nos aportará, además de una nueva percepción de como visitar Francia, la posibilidad de aproximarnos a la cultura del "terruño" de forma muy entrañable.

*Ángel Bigorra*

## EN ESTE NÚMERO COLABORAN...



### ÁNGEL BIGORRA

Redactor, cámara y fotógrafo, con una considerable dosis de aventurero. Entusiasta de la historia, apasionado por ofrecer su peculiar visión de los destinos que visita.



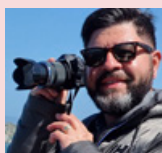
### ANA ISABEL ESCRICHE

Viajera, escritora y fotógrafa del mundo. Redactora de contenidos y Community Manager especializada en turismo. Coordinadora de PlanetaDunia.com



### DAVID BIGORRA

Escritor de viajes y fotógrafo profesional. Inquieto por vocación. Su gran pasión es viajar para conocer distintas culturas así como sus formas de vivir y entender la vida. Coordinador de la plataforma de medios ViajarDigital.com



### DANIEL HERRERA

Colabora como fotógrafo en QTRAVEL, aportando su particular punto de vista en los reportajes que firma. Está especializado en destinos de lifestyle, en los que pone en valor su oferta gastronómica.



# QTRAVEL.ES

*porque existen otras formas de viajar*

Síguenos en las redes sociales y desde internet en nuestro portal, donde encontrarás reportajes exclusivos, un canal de videos de viajes y además podrás descargar gratuitamente nuestra revista digital.

**QTRAVEL** 

DESCUBRE NUESTRAS GUÍAS INTERACTIVAS

iBooks® disponibles para tabletas iPad® y ordenadores Mac®



iBooks, iPad y Mac son marcas comerciales de Apple Inc., registradas en los EEUU y otros países.



/qtravel.es



@revistaqtravel  
@qtraveldigital



/revistaqtravel



/qtravel



@revistaqtravel





### **BAYONNE[6]**

Es una de las ciudades más bonitas del País Vasco Francés, cuenta con 2.000 años de antigüedad.



### **SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY [26]**

Esta región es famosa por sus vinos AOC Irouléguay y las truchas del río Nive.



### **ESPELETTE [34]**

El pimiento de Espelette ha sido la primera especia en obtener una denominación de origen.



### **VILLA ARNAGA [44]**

Joya arquitectónica de la Belle Époque, de las primeras construcciones en estilo nevasco.



### **SAINT-JEAN-DE-LUZ [66]**

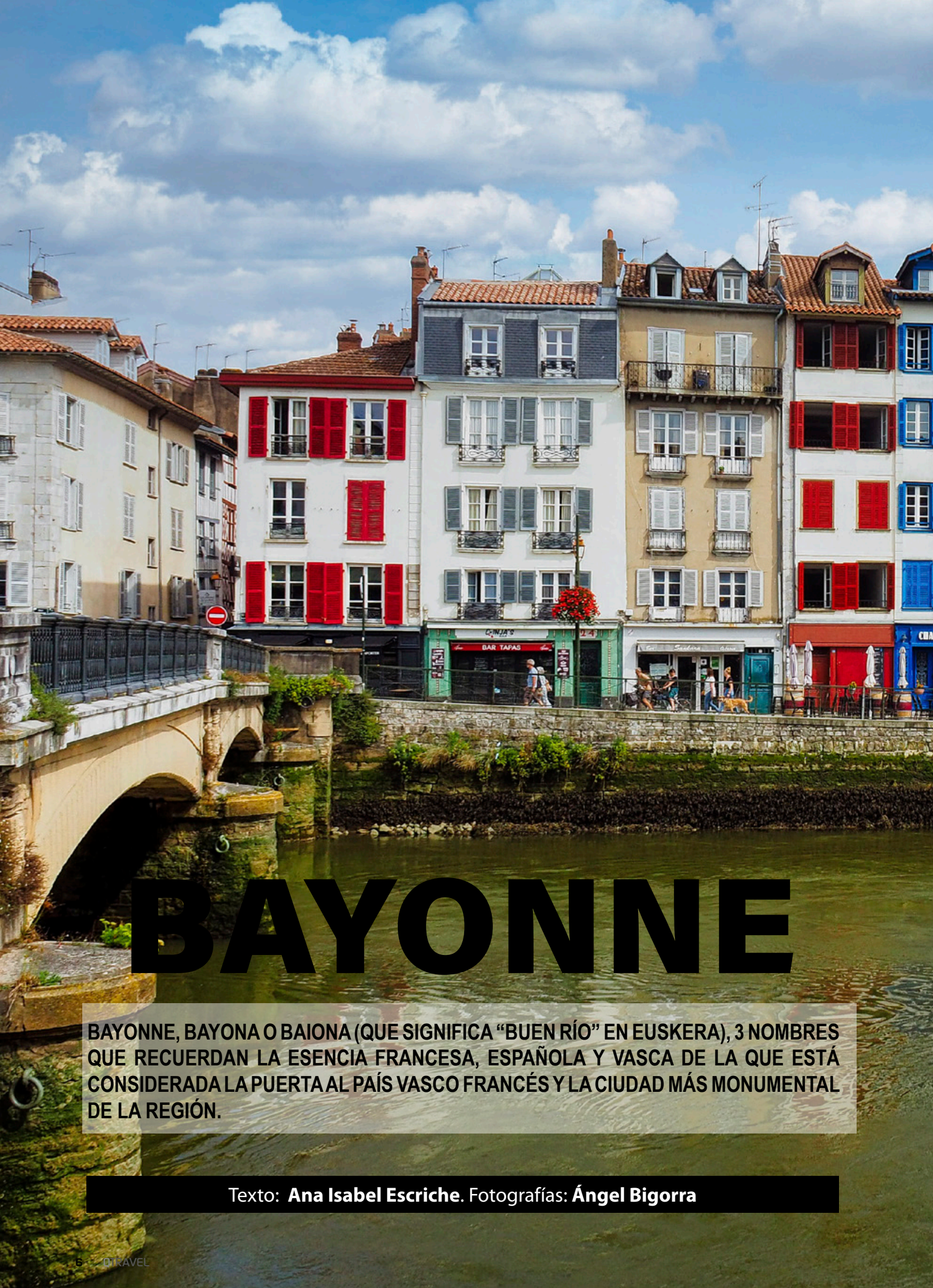
Su paseo marítimo nos recuerda las viejas historias de corsarios y balleneros.



### **SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT [82]**

Última etapa del Camino Francés y la última antes de acceder al Camino de Roncesvalles.





# BAYONNE

BAYONNE, BAYONA O BAIONA (QUE SIGNIFICA “BUEN RÍO” EN EUSKERA), 3 NOMBRES QUE RECUERDAN LA ESENCIA FRANCESA, ESPAÑOLA Y VASCA DE LA QUE ESTÁ CONSIDERADA LA PUERTA AL PAÍS VASCO FRANCÉS Y LA CIUDAD MÁS MONUMENTAL DE LA REGIÓN.

Texto: **Ana Isabel Escribe**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









El Parc de la Poterne es un lugar para disfrutar de los espacios verdes.

Asentada a 6 km del Océano Atlántico, en la confluencia del río Adour (gascón) y el afluente Nive (vasco), Bayonne tiene una belleza especial que se refleja en sus aguas. Un conjunto de bellas mansiones se extiende en sus riveras y en el interior de la ciudad fortificada. El agua y una serie de puentes que facilitan el deambular por sus muelles y terrazas, hacen de frontera natural separando sus 3 barrios: la Ciudad Alta o Grand Bayonne en torno a la catedral, la Ciudad Baja o Petit Bayonne y el Arrabal o Saint Esprit; el barrio judío más antiguo de Francia.

Bayonne ha estado fortificada desde siempre,

primero cuando los romanos instalaron un campamento militar en el siglo I y le llamaron Lapurdum nombre que perduraría hasta el final del siglo XI cuando pasó a llamarse Baiona.

Las murallas jalonadas de torres, la rue des Augustins y la Tour Romaine de La Plachotte, concentran parte de la esencia de aquel primer castrum romano que se convirtió en plaza fuerte del ducado de Vasconia y pasó a ser de la corona inglesa en la Baja Edad Media. Iniciamos nuestro recorrido por el barrio más antiguo de Bayona, situado en la orilla occidental del Nive, llamado el Grand Bayonne, corazón de la ciudad medieval.





**ALGUNOS PAÑOS DE LA MURALLA DE BAYONNE MIDEN 3 METROS DE ESPESOR**





El Château-Vieux se alza sobre el asentamiento romano de Lapurdum.

Aquí se encuentran algunas de las visitas imprescindibles de Bayonne: las fortificaciones, la Catedral y el Château-Vieux o Castillo Viejo. Este destacado núcleo medieval ha conservado una red de fortificaciones con 3 murallas concéntricas diferentes. Construidas sucesivamente durante siglos, primero en época romana, después en el siglo XVI y finalmente las levantadas por el mejor ingeniero militar de la época Sébastien Le Prestre, Señor de Vauban (1633-1707) en el siglo XVII. Atravesamos La Poterne una de las puertas abiertas en la muralla en el siglo XIX, dejando atrás un bello parque ajardinado, un parque infantil y el Jardín Botánico de Bayonne.

Al otro lado, en el 7 Rue des Gouverneurs, se encuentra el Centro de Interpretación de la arquitectura y del patrimonio de Bayonne, la entrada es gratuita. Abierto en julio de 2021, es el lugar ideal para descubrir el patrimonio, la arquitectura y la historia de Bayonne de una forma didáctica e interactiva. En el exterior de Lapurdum, Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine de Bayonne podrás ver una serie de imágenes que combinan escenas del pasado en contraste con escenas actuales de Bayonne.

En el interior, te espera un magnífico ejemplo del patrimonio excepcional de Bayonne, una





**LA CATHÉDRALE SAINTE-MARIE (CATEDRAL DE SANTA MARÍA)**





Las galerías del claustro.

bodega subterránea de las 138 catalogadas hasta la fecha y de las 6 declaradas Monumento Histórico de la ciudad.

Algunas de estas bodegas, conocidas con el nombre de Sostarrainhs, se construyeron en la Edad Media y se extienden por el subsuelo de la parte alta de la ciudad, alrededor de la catedral y en las calles que descienden hasta el río.

Situadas bajo las viviendas, estos espacios eran utilizados para conservar alimentos, como almacenes o también como tabernas. Continuamos hasta llegar a la Place Monseigneur



Vansteenberghes donde se alza majestuosa la Cathédrale Sainte-Marie (Catedral de Santa María). Este templo gótico construido a partir del año 1258, sobre los restos incendiados de una primera catedral románica, domina el horizonte de la ciudad con sus dos impresionantes agujas que señalan el cielo. La catedral de Bayonne tiene muchas capillas; siete en el deambulatorio, en su interior





  
Premium Reseller

EN LA DE RUE PORT NEUF ENCONTRAREMOS EN SUS GALERIAS ATELIERS DE CHOCOLATE





En el mercado de Bayonne encontrarás productos locales artesanales.

destacan las capillas luminosas y decoradas del deambulatorio y sus magníficas vidrieras. Es también una de las etapas del Camino de Santiago y por ese motivo está incluida en la lista de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. La catedral de Bayonne es uno de los enclaves que visita Jake Barnes, el protagonista de la novela *The Sun Also Rises* (Fiesta), escrita por Ernest Hemingway, en la ciudad.

Una puerta ubicada en la Place Pasteur sirve de acceso al claustro de la catedral de Bayonne. Construido entre los siglos XIII y XIV en estilo gótico flamígero, es uno de los claustros más amplios de Francia.

Utilizado desde sus inicios como lugar de oración, como plaza pública para las reuniones del ayuntamiento y los ciudadanos, hoy sirve también de espacio expositivo.

Algunas losas funerarias y panteones en sus muros, recuerdan que este espacio fue utilizado también como cementerio, la entrada a la catedral y al claustro es gratuita.

Las calles alrededor de la catedral recuerdan los oficios y talleres que ocupaban estas vías en la Edad Media. Desde el siglo XII las herrerías de la Rue des Faures forjaban el hierro para la fabricación de





FACHADAS DEL QUAI GALUPERIE REFLEJADAS EN LAS AGUAS DEL NIVE





**EL HÔTEL DE VILLE DE BAYONNE ES EL PUNTO CENTRAL DE LAS FIESTAS DE BAYONNE**









Variedades de chocolate a la venta en el Atelier du Chocolat.

armas y los talleres estuvieron funcionando hasta el siglo XIX. ¡Aquí se inventó la bayoneta! En la Rue Sabaterie se instalaron los zapateros y en la Rue Vieille-Boucherie los charcuteros, es curioso ver como cada calle tiene vinculación con sus oficios.

El Ayuntamiento de Bayonne y el Théâtre Michel-Portal; el Teatro Municipal de Bayona, ocupan un mismo edificio de la Place de la Liberté. Fue construido en 1842 por el arquitecto Nicolas Vionnois, destaca en la cornisa las esculturas dedicadas a las principales actividades económicas y artísticas de la ciudad. De izquierda a derecha: la Navegación, Industria, Arte, Comercio, Astronomía y Agricultura.

En el Quai du Commandant Roquebert se encuentra el edificio del mercado: Halles de Bayonne. El Mercado de Bayonne está abierto todos los días por la mañana y también es posible disfrutar de una pausa en alguna de las mesas instaladas a su alrededor. El edificio de hierro y cristal fue reconstruido a finales del siglo XX a imagen del edificio original estilo Baltard del siglo XIX.

Si te gusta disfrutar de los mercados, todos los jueves en la Place des Gascons tiene lugar un mercado semanal al aire libre donde productores artesanos venden desde pescado, frutas y





**ELABORACIÓN ARTESANAL DE CHOCOLATE EN ATELIER DU CHOCOLAT**





**SUPERIOR: LA MAISON MOULIS SE ENCUENTRA JUNTO AL PONT PANNECAU**

**INFERIOR: EN LA RUE DES AGUSTINS ENCONTRAREMOS EDIFICIOS CON ENTAMADOS TRADICIONALES**







**EN LA PLACHOTTE SE ENCUENTRA UNO DE LOS RESTOS ROMANOS DE BAYONNE**





Bayonne disponía de una red de bodegas de origen medieval, algunas aún se conservan perfectamente.

verduras, hasta ropa, bisutería y complementos. Todos los viernes en la Esplanade Roland Barthes se instala el Mercado de Pulgas con antigüedades y cazadores en busca de tesoros. Junto al Mercado de Bayonne se encuentra una monumental vivienda llamada La Maison Moulis; bello ejemplo de la arquitectura tradicional vasca del Renacimiento.

Su fachada en piedra luce ventanales del siglo XVI y entramados de madera pintada del color rojo "sang de boeuf" (sangre de res) tradicional y restaurados en el siglo XIX. El casco antiguo de Bayonne es ideal para pasear, las pequeñas calles laterales de

la Rue d'Espagne te transportan rápidamente a la Edad Media y los muelles ribereños de la Nive, con sus típicas casas de entramado de madera, a un precioso cuento de los hermanos Grimm.

Bayona conocería la prosperidad comercial bajo dominio inglés, entre el siglo XII y XV, gracias a su puerto fluvial (uno de los más importantes del Ducado de Aquitania), pero también al matrimonio en 1152, de Henry Plantagenet (Enrique II de Inglaterra) con Aliénor d'Aquitaine (Leonor de Aquitania) cuya historia también está vinculada fuertemente a Poitiers y Burdeos. Convertido en la principal





JAMBON DE BAYONNE EN EL RESTAURANT LE CARRÉ





El centro de Bayonne es eminentemente comercial, pero guarda magnificas casa de estilo vascofrancés.

salida al mar del Reino de Navarra, el puerto de Bayonne conectaría con los puertos de Inglaterra, Flandes y los puertos vascos de Bizkaia y Gipuzkoa, dominando el comercio marítimo durante siglos.

En nuestra ruta a pie por el barrio más antiguo de Bayonne es imprescindible descubrir los comercios donde se vende el famoso Jambon de Bayonne IGP (Indicación Geográfica Protegida). El Jamón de Bayona se come en lonchas finas y casi transparentes, aunque hay quien lo fríe en lonchas más gruesas y lo acompaña con una buena piperrada (salsa con pimiento, cebolla y tomate).

De fama internacional también es el chocolate de Bayonne, considerado el mejor chocolate de Francia. Bayonne es además la primera villa chocolatera de Francia, con 7 chocolaterías de referencia. Visitamos una de ellas, el Atelier du Chocolat, situado en la 7 Allée de Gibéléau, y donde se puede descubrir la auténtica labor de los chocolateros en los talleres que se organizan diariamente. La tradición del chocolate en Bayonne se inicia a consecuencia de la expulsión ordenada por los Reyes Católicos de los judíos que fueron perseguidos por la Inquisición y que tuvieron que huir de España y Portugal.





El jamón de Bayona es conocido por su sabor y su textura blanda salado, seco y afinado según una técnica ancestral.

Aquellos refugiados judíos se asentaron en el barrio de Saint Esprit de Bayonne, introduciendo la receta de fabricación del chocolate. En el siglo XVII se desarrolló una industria artesanal en torno al cacao llegado de América que ha perdurado hasta nuestros días.

Esta destreza chocolatera pervive en el Atelier du Chocolat abierto en 1951 por Joseph y Madeleine Andrieu y cuya nieta Nelly regenta en la actualidad el establecimiento familiar y los secretos de fabricación. En otoño, Bayonne celebra unas jornadas en torno al chocolate llamadas "Bayonne fête son chocolat" con visitas a los talleres, degustaciones y animaciones en la calle.

No es de extrañar que, en 2011, Bayonne se convirtiera en "Ville d'Art et d'histoire" (Ciudad de Arte e Historia), reconocimiento que otorga el Ministerio de Cultura, gracias a su patrimonio histórico y cultural de casi 2.000 años de antigüedad.

Acabamos nuestra ruta a pie por el barrio más antiguo de Bayonne en el Château-Vieux o Castillo Viejo. Situado en la Rue des Gouverneurs, fue construido a finales del siglo XI sobre los restos del antiguo castro romano por orden de los Vizcondes del Labourd.



# *Saint-Etienne -de-Baïgorry*

SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY APARECE MENCIONADA POR PRIMERA VEZ COMO SEÑORÍO DEL REINO DE NAVARRA EN EL AÑO 1033, CUANDO ES FORTIFICADA POR ORDEN DE SANCHO GARCÉS III DE NAVARRA, DURANTE LAS GUERRAS DE RELIGIÓN. EN AQUELLA ÉPOCA ESTABA FORMADA POR 11 ALDEAS: DONOSTEI (SAINT-ÉTIENNE), LEIZPARZE (LEISPARS), URDOZE (URDOS), OKOZE (OCCOS), OTIKORENE (OTICOREN), GERMIETA (GUERMETTE), IRULEGI (IROULÉGUY), SORHOETA (SORHOUETTE), LASA (LASSE), ANHAUZE (ANHAUX) Y AZKARATE (ASCARAT). LAS 6 PRIMERAS VILLAS FORMARÍAN DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA DE 1789 LA COMUNA DE SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY QUE SUS HABITANTES LLAMARÁN SIMPLEMENTE “BAIGORRI”.

Texto: **Ana Isabel Escriche**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









Fachada de la iglesia Saint-Étienne.

Cada barrio de Saint-Étienne-de-Baïgorry ha conservado sus propias particularidades, desde la capilla de Okoze que luce un retablo del siglo XVIII y estatuas de madera tallada que datan de los siglos XVII y XVIII, hasta el frontón y lavadero de 1789 de Germieta, pasando por los caseríos o “etxe” de los siglos XVII y XVIII de Donostei, que verás que han conservado sobre el dintel de la puerta, la fecha de su construcción tallado en la madera o la piedra.

La Oficina de Turismo de Saint-Étienne-de-Baïgorry y el Ayuntamiento se encuentran en la Behereko Plaza.

Desde aquí parte la Ballade découverte du bourg; un bonito paseo para descubrir este pueblo encantador del País Vasco Francés y que recorre las calles de Donostei.

Otro de los lugares que no te debes perder es la mesa de orientación situada cerca de Oronozalde, en dirección a Okoze Germieta, donde se pueden descubrir los viñedos de Irouléguy. Las viñas se encuentran distribuidas en terrazas que cubren las faldas montañosas que protegen a la vid de los fríos vientos del norte. Lo primero que llama nuestra atención es un puente que llaman “romano”, pero que fue construido en 1661.





**PONT ROMAIN DE SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY**





Las galerías de madera son típicas de las iglesias vascas, al fondo el órgano fabricado por Remy Malher.

Durante mucho tiempo el Pont Romain de Saint-Étienne-de-Baïgorry fue la principal vía de paso que cruzaba el Nive (¿te acuerdas del afluente vasco que vimos en Bayonne?). Al verlo, comprenderás por qué lo llaman romano, sus piedras, su singular arco de medio punto y las marcas de las ruedas de las carretas que durante siglos surcaron su pavimento, son una muestra de su larga historia.

### ÉGLISE SAINT-ÉTIENNE

Diferentes estructuras de diferentes épocas conviven en la Iglesia de Saint-Étienne.

La Iglesia de Saint-Étienne aparece mencionada por primera vez en 1236, formando parte del Monasterio de Roncesvalles en Navarra.

Aunque su construcción, en estilo románico-bizantino, se calcula alrededor del siglo XI. En su interior descubrirás 3 pisos de galerías, típicas de las iglesias vascas, que fueron construidas entre el siglo XVI y XVIII y que la convierten en una de las iglesias más bonitas que he visto en mi viaje al País Vasco Francés.

Varias piezas destacan en su patrimonio arquitectónico como unas columnas románicas





**SUPERIOR: GALERÍAS DE MADERA Y RETABLO BARROCO SON LO MÁS DESTACADO DE LA IGLESIA  
INFERIOR: EL RETABLO BARROCO DE SAINT-ÉTIENNE FUE REALIZADO ENTRE 1707 Y 1710**







Realiza un bonito paseo para descubrir este pueblo encantador del País Vasco Francés.

del siglo XII (a la altura de la segunda capilla), el campanario levantado entre 1790 y 1793 y restos que recuerdan que también fue una iglesia fortificada como su torre con tejado cónico. No te pierdas la capilla gótica de los vizcondes de Baigorri con sus capiteles tallados (es la segunda capilla que se encuentra entrando a la izquierda).

El retablo barroco de Saint-Étienne fue realizado entre 1707 y 1710 y puede verse en la imagen central, representado el martirio de San Esteban. A la derecha puede verse a San José con el Niño Jesús que sostiene unos lirios y a la izquierda se encuentra la Virgen María y el Niño

Jesús sosteniendo un rosario. Otra de las joyas destacadas de la Iglesia de Saint-Étienne es su órgano, fabricado en 1999 por Rémy Malher inspirándose en los órganos barrocos del siglo XVIII de Alsacia. Está realizado con madera de abeto y decorado con policromía y profusión de dorados, además es el protagonista en el mes de agosto del Festival Musical de Basse-Navarre.

El Castillo d'Etxauz fue la residencia de los vizcondes de Baigorri durante 8 siglos, entre 1033 y 1832. Su nombre hace referencia al apellido de una familia navarra del siglo XIV vinculada a los reyes de Navarra.





**ENTRE VIÑEDOS EL CASTILLO D'ETXAUZ FUE LA RESIDENCIA DE LOS VIZCONDES DE BAIGORRI**



# *Espelette*

ESPELETTE ES LA CAPITAL DEL “PAÍS DEL PIMENTÓN” Y SU HISTORIA SE REMONTA A LA EXPEDICIÓN MARÍTIMA REALIZADA POR FERNANDO DE MAGALLANES Y JUAN SEBASTIÁN ELCANO ENTRE 1519 Y 1522. LOS PIMIENTOS TRAÍDOS DE AMÉRICA, Y QUE ERAN MÁS APRECIADOS QUE EL MAÍZ PARA LOS NATIVOS, PRONTO SE CONVERTIRÍAN EN UNA VARIEDAD ÚNICA LLAMADA GORRIA (*CAPSICUM ANNUUM*).

Texto: **Ana Isabel Escriche**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









El momento del secado de pimientos es uno de los reclamos turísticos de Espelette.

El producto local y artesanal es el atractivo turístico de Espelette (Ezpeleta). Concretamente el que rodea al cultivo del pimiento rojo de Espelette, convertido en un icono gastronómico. Fue la primera especia en obtener una denominación de origen y desde 2002 es un producto con denominación de origen protegido (AOP).

El pimiento de Espelette forma parte de algunos de los platos más emblemáticos del País Vasco y puede encontrarse en polvo, jalea, puré o mermelada. El momento del secado de pimientos es uno de los reclamos turísticos de Espelette que hace que valga la pena hacer una escapada.

De los balcones, ventanas y fachadas blancas de las casas, cuelgan guirnaldas de pimientos secándose al sol. Estamos frente al oro rojo de la agricultura vasca que es recogido a mano por cerca de unos 200 productores en el mes de octubre. La principal feria gastronómica de Espelette tiene lugar el último fin de semana de octubre, cuando se celebra la Fiesta del Pimiento en Espelette.

La Cofradía del pimiento desfilará por las calles, habrá bailes, música y canciones que animan la Fête du Piment de Espelette. Pero en cualquier época del año se puede disfrutar de los atractivos de un pequeño pueblo típicamente vasco.





**CHÂTEAU DES BARONS D'EZPELETA**





La principal feria gastronómica de Espelette tiene lugar el último fin de semana de octubre.

La situación privilegiada de Espelette (Ezpeleta) sobre la ruta comercial que une el valle del Nive con el de Baztan en Navarra le darán riqueza en el siglo XVI.

Ese patrimonio está presente en arcadas, fachadas con entramados de madera y antiguas casas estilo Labourd. A 6 km de Espelette se encuentra Villa Arnaga, construida a semejanza de una granja vasca de Labourd.

Una de las visitas imprescindibles en Espelette (Ezpeleta) es la Église Saint-Étienne d'Espelette. La iglesia fortificada construida en el siglo XVII

se encuentra situada en el Camino de Santiago. El templo conserva un campanario-pórtico y una portada de estilo renacentista construidos en 1627.

En su interior destacan las tres plantas de galerías de madera del siglo XVI, típicas de las iglesias vascas y el retablo barroco de madera dorada del siglo XVIII donde se ha representado la Lapidación de San Esteban.

En el cementerio pueden verse estelas discoidales de los siglos XVII y XVIII. En el interior del Château des barons d'Ezpeleta se encuentra el Ayuntamiento y la Oficina de Turismo de Espelette.





**SUPERIOR: LOS PRODUCTORES DE PIMIENTO DE ESPELETTE DISPONEN DE AOP**  
**INFERIOR: DETALLE DE LOS CAMPOS DE CULTIVO DEL PIMIENTO DE ESPELETTE**







Portada de estilo renacentista de la Église Saint-Étienne d'Espelette.

El castillo fue construido en el siglo XI y durante siglos cambió de manos bajo dominación inglesa, española y francesa. En su interior puede verse de forma gratuita una interesante exposición sobre el "pimiento en el mundo".

El Restaurant Aintzina es ideal para degustar especialidades vascas rodeados de gentes del lugar y donde se respira un ambiente muy familiar. Su cocina es tradicional, donde priman los productos frescos, locales y principalmente elaborados de forma casera. También es ideal para tomarse una copa de vino, disponen de vinos del País Vasco Francés, franceses (ellos mismos

hacen distinción) y alguno español. Disponen de menú de 2 platos y postre desde 21 €.

El alojamiento rural de Irazabala se encuentra enclavado en la cima del pueblo de Espelette.

A través de un pequeño camino rural se llega a esta casa tradicional vasca que tiene unas impresionantes vistas de las montañas. Irazabala es ideal para disfrutar de una estancia relajada, auténtica, rodeados de naturaleza y de silencio ¡sólo tienen 5 habitaciones! El descanso de cuerpo y mente irá acompañado de una experiencia única, llena de historias personales que Paul y Audrey Mialocq estarán encantados de contarte.





EN LA IGLESIA DESTACAN LAS TRES PLANTAS DE GALERÍAS DE MADERA DEL SIGLO XVI





**SUPERIOR: RETABLO BARROCO DE MADERA DORADA DEL SIGLO XVIII  
INFERIOR: MUSEO DEL PIMIENTO DE ESPELETTE EN EL AYUNTAMIENTO**







**SUPERIOR: ÉGLISE SAINT-ÉTIENNE D'ESPELETTE FORTIFICADA CONSTRUIDA EN EL SIGLO XVII**  
**INFERIOR: CHÂTEAU DES BARONS D'EZPELETA AYUNTAMIENTO Y OFICINA DE TURISMO DE ESPELETTE**







# Villa Arnaga

VILLA ARNAGA ES UNA JOYA DE LA BELLE ÉPOQUE SITUADA EN EL PAÍS VASCO FRANCÉS, CONCRETAMENTE EN CAMBO-LES-BAINS. EL DRAMATURGO EDMOND ROSTAND (1868-1918); AUTOR DE LA FAMOSA OBRA CYRANO DE BERGERAC, AQUEJADO DE UNA NEUMONÍA GRAVE, EN ESTA POBLACIÓN EL ESCRITOR SE HACE CONSTRUIR UNA INMENSA VILLA AL ESTILO DE UNA GRANJA TÍPICA DEL PAÍS VASCO Y QUE SE CONVERTIRÁ EN UNA DE LAS PRIMERAS OBRAS ARQUITECTÓNICAS DE UN NUEVO ESTILO: EL NEOVASCO.

Texto: **Ana Isabel Escriche**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









En el comedor destaca el retrato de Rosemonde Gérard, que fue pintado por Caro Delville.

Villa Arnaga es una joya de la Belle Époque situada en el País Vasco Francés, concretamente en Cambo-les-Bains. Hasta esta población conocida por sus aguas curativas, llegó el dramaturgo Edmond Rostand (1868-1918); autor de la famosa obra *Cyrano de Bergerac*, aquejado de una neumonía grave.

Su médico, el doctor Grancher, especialista en enfermedades pulmonares, le recomendó recuperarse en Cambo-les-Bains, donde él mismo había recibido también tratamiento. Pronto el escritor se hace construir una inmensa villa al estilo de una granja típica del País Vasco y que se convertirá en una de las primeras obras

arquitectónicas de un nuevo estilo: el neovasco.

Esta corriente artística dotará a las edificaciones del progreso técnico más moderno de la época, adaptándose a las necesidades del momento, pero sin olvidar el estilo regional. En el caso de Villa Arnaga se añadieron grandes ventanales inspirados en las puertas redondeadas de Navarra, además de galerías, terrazas y balcones para “tomar el aire” y para que entrara toda la luz posible en el interior. Siguiendo la nueva corriente de la Belle Époque que pone en el punto de mira la salud y el cuidado personal.





**VILLA ARNAGA GUARDA EN CADA RINCÓN LA ESENCIA DE LOS ROSTAND**





Despacho estilo Imperio de Edmond Rostand todo revestido de madera de limonero y lleno de objetos personales.

En efecto, Villa Arnaga fue construida como una granja vasca de Labourd, con una fachada con entramado de madera de color rojo "sangre de buey", mientras que su interior parece un gran palacio.

Edmond Rostand convirtió a Villa Arnaga en la casa de sus sueños y en ella pasaría largas temporadas. Son numerosos los secretos que esconde Villa Arnaga y también las preguntas que uno puede hacerse cuando la visita. La primera duda que me asalta es, ¿cuántos escritores han vivido con tanta opulencia con los beneficios de su trabajo? Al menos ya podemos afirmar que conocemos a uno.

Villa Arnaga fue construida en solo 3 años, entre 1903 y 1906, por el arquitecto Joseph-Albert Tournaire (1862-1958) que la dotó de un total de 19 habitaciones, salas y salones. Todos estos espacios fueron suntuosamente decorados con materiales procedentes de Burdeos, París, Toulouse e incluso Inglaterra. Y las pinturas que la decoran fueron realizadas expresamente para la familia y para cada espacio. A pesar de la sencillez que caracterizaba a Edmond Rostand, la vivienda fue dotada con las últimas tecnologías de principios del siglo XX. Las instalaciones modernas que se colocaron fueron: agua caliente, electricidad, calefacción, teléfono e incluso una sala de hidroterapia.





**SUPERIOR: LA HABITACIÓN DE JUEGOS O DE ESTUDIO, DE LOS HIJOS ADOLESCENTES  
INFERIOR: LOS VENTANALES QUE SE ABREN A LOS DOS JARDINES TRAEN LA NATURALEZA A LA CASA**







En la galería de la biblioteca, se encuentran las imágenes de Constant Coquelin interpretando a Cyrano.

Edmond Rostand ganó con la obra de teatro estrenada el 27 de diciembre de 1897 y la venta de ejemplares de su novela *Cyrano de Bergerac*, el dinero suficiente como para poder construirse, el que algunos han calificado como el Versailles del País Vasco Francés.

Villa Arnaga es merecedora de este apelativo gracias a los encantadores jardines “franceses” recuperados recientemente y que han sido reconocidos como “Jardin Remarquable”. Un reconocimiento creado por el Ministerio de Cultura de Francia como sello de calidad para cualquier “Jardín notable”. Construida como vivienda familiar

para su mujer Rosemonde Gérard (1871-1953) y sus 2 hijos; Maurice y Jean, la familia, junto a un equipo de sirvientes y el secretario Louis Labat, se instalaron en Villa Arnaga en 1906.

Edmond Rostand dotó a su casa con la suficiente personalidad como para que hoy en día, los estudiosos y conservadores tengan aún muchas respuestas pendientes de resolver. Desde la billetería a la entrada de la villa hay 15 minutos de camino a pie, pero vale la pena recorrerlos porque nos adentramos en un auténtico bosque embellecido por el canto de centenares de pájaros. En la planta baja de Villa Arnaga se encuentra





**LA NAISSANCE DE CYRANO**

**LE VERT CYRANO**

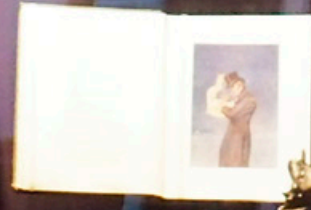
Hercule Souverain Cyrano (1619-1635), dit Cyrano de Bergerac est un poète et écrivain français. Né à Paris il est par conséquent considéré avec moi-même le latin poète.

Homme de lettres et d'élites, il est aussi inquiet et libre. Il décide à l'âge de 36 ans des suites d'un accident, une pauvre maladie sur la tête. L'écriture est surtout connue aujourd'hui pour sa comédie «Le Pédant joué», mais qui pour «Cyrano de Bergerac» Edmond Rostand l'inspiration d'un grand roman d'actualité.

«Cyrano de Bergerac n'a jamais écrit l'histoire de sa vie personnelle, et le personnage de Cyrano me l'est resté depuis le collège et finalement à mon tour il s'organise autour de lui une œuvre romanesque. Cela me restait encore très vague, quand je me souvenais un maître d'études au moment de l'adieu. Son être était aussi belle que son physique et digne... »

«Dont le poète avait écrit, il avait à le rendre au théâtre, le personnage d'un homme qui n'est pas un homme, attendant la pièce qui n'est pas écrite, mais comment le fait... »

«Il était fier, mais pas que je sois digne par. Il était amoureux d'une jeune fille mais il s'y prenait mal pour elle et elle n'est plus de lui et le pauvre malheureux, est resté le le triste comble au monde. Non, malheureusement ce se faisait pas à ses yeux. Ses esthètes non, mais avait écrit à la fin de sa vie. Les lettres, jadis et ceux qui ont fait l'histoire de la littérature... »



**BUSTO DE EDMOND ROSTAND EN LA BIBLIOTECA**





Baño privado en el dormitorio de Rosemonde Gérard, la bañera con agua fría y caliente.

un gran salón, la biblioteca y el comedor, todas ellas habitaciones destinadas a recibir gente y que se decoraron elegantemente y que destacan por su amplitud.

Empezamos nuestra visita como si fuéramos unos invitados de los propios propietarios. Entramos en un suntuoso comedor estilo Luis XVI donde encontramos la mesa puesta que parece decir, ¡siéntate y come con nosotros! El comedor de Villa Arnaga está decorado con 4 medallones en trampantojo obra de Gaston La Touche (1854-1913) donde representó las 4 estaciones y los 4 elementos: el invierno es húmedo y frío como el

agua, el verano es caluroso como el fuego, el otoño es dulce y brillante como la tierra y la primavera es fresca como el aire. No te pierdas la curiosa estufa revestida de mármol que esconde un moderno sistema de calefacción eléctrico. La electricidad se instalaría en Villa Arnaga en 1906.

A continuación, pasamos al despacho estilo Imperio de Edmond Rostand todo revestido de madera de limonero y lleno de objetos personales. Fue desmontado de su casa de París y trasladado aquí en 1904. Durante el recorrido encontraréis cuadros y fotografías que cuentan la historia de quién fue Edmond Rostand y Rosemonde Gérard.





**SUPERIOR: EL DORMITORIO DE ROSEMONDE GÉRARD DE INSPIRACIÓN LUIS XVI.  
INFERIOR: EL MOBILIARIO DEL TOCADOR ES DE ARCE Y EL PARQUET GEOMÉTRICO DE ROBLE**







La Gran pérgola construida en 1912 con una columnata de estilo clásico.

Cómo vivían, porqué huyeron de la fama y el reconocimiento que les profesaban en París hasta perderse en Cambo-les-Bains. Quiénes eran las personas de su círculo más íntimo o cómo era la vida a principios del siglo XX en una casa burguesa.

Pasamos por un luminoso office donde hay un fregadero de peltre con instalación de agua fría y agua caliente. La habitación está decorada con un friso de gallinas y una colección de platos decorados con gallos, quizás en homenaje a una de las obras escritas por Edmond Rostand en Villa Arnaga: Chantecler. En una de las paredes destaca el moderno montaplatos que comunica con una

gran cocina que se encuentra junto a una amplia despensa situada en el sótano. Aquí se guardaba la vajilla y la ropa blanca y servía de sala intermedia entre la cocina y el comedor contiguo. Las botellas de cristal para bebidas y la cubertería muestran el monograma de Edmond Rostand.

Bajamos por unas estrechas escaleras, donde se encuentran la despensa y la cocina. En el centro de la sala una gran mesa de trabajo muestra toda clase de utensilios de cocina que parecen listos para organizar un buen banquete. En una de las paredes se ha conservado una enorme cocina de carbón con campana.





PANORÁMICA DEL ESTANQUE Y LAS FUENTES DEL JARDÍN CON LA VILLA AL FONDO





Pequeña cama de niño con retrato situada en el primer piso y con vistas a los jardines.

La cocina está decorada con un friso de gatos jugando. Justo al lado, en otra habitación, se encuentra un enorme frigorífico que inicialmente se enfriaba con hielo y que posteriormente se instalaría un sistema eléctrico que seguramente fue toda una revolución hace un siglo.

Volvemos a la planta principal donde descubrimos la habitación de juegos o de estudio, de los hijos adolescentes. Está cubierta de paneles de madera de fresno canadiense con incrustaciones de nácar. Fijaros en la lámpara del techo, es un conjunto de cornetas doradas. La decoración al temple la realizó otro de los artistas de renombre de aquel

momento: Georges Delaw (1871-1938) que se inspiró en canciones infantiles populares.

Quizás para los españoles que estudiamos francés en la escuela, la más conocida sea "Sur le Pont d'Avignon" que se extiende sobre la chimenea frente a "Mambrú se fue a la guerra". Los muebles están inspirados en el movimiento británico "Arts and Crafts" y en la obra de Mackay Hugh Baillie Scott (1865-1945) que se caracterizaba por la idea de que el arte debía aparecer en todas partes, tanto en la arquitectura como en el mobiliario y los objetos cotidianos. La visita a la Villa Arnaga no deja de sorprendernos y aún no hemos visto ni la





Documentos personales de Rosemonde Gérard en las vitrinas de la biblioteca.

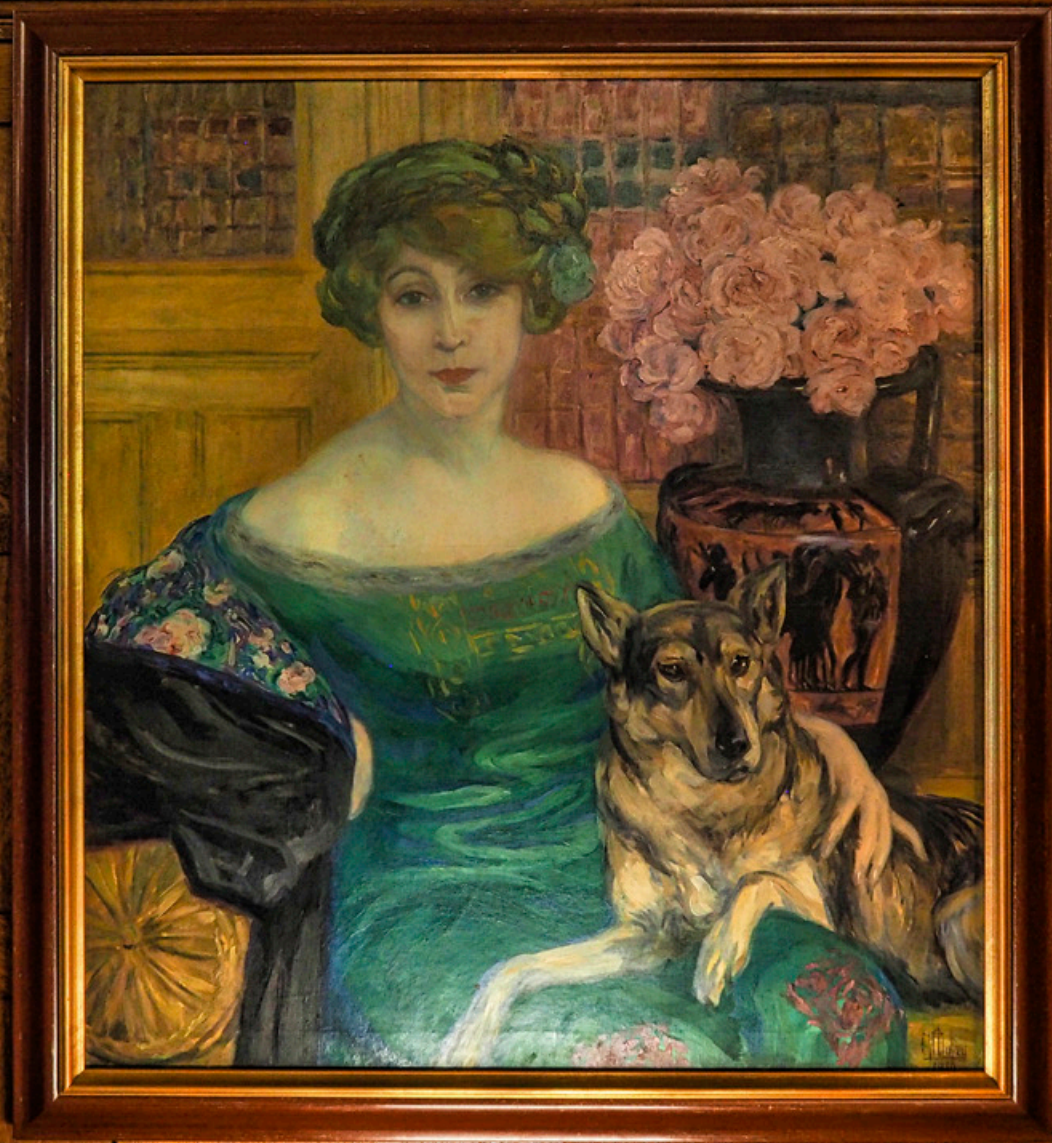
mitad de sus habitaciones. Tras cruzar el hall de entrada y unas puertas lacadas con cristal decorado accedemos al Gran Salón; una gran sala con las paredes, techos y suelos cubiertos de madera de roble. Edmond Rostand y su esposa querían que este salón recordara a un Palazzo de ensueño, donde hubiera escaleras y logias para contemplarlo.

El Gran Salón me recordó a un gran escenario teatral, de hecho, algunos inventos y artilugios utilizados en el teatro sirvieron en Villa Arnaga para instalar mecanismos en las dobles ventanas o en los sistemas de calefacción. Entrando al Gran Salón a mano izquierda se conserva una

gran vidriera donde pueden verse los signos del zodiaco representados y que sigue siendo un gran misterio para los estudiosos.

El Gran Salón de enormes dimensiones sirve de vestíbulo a las salas adyacentes, está separado por la mitad por unas enormes columnas y arcos de piedra. La parte superior está decorada con un friso de gran colorido de estilo impresionista pintado por Gaston La Touche en 1905 y que ilustra un poema de Victor Hugo; "La Fête chez Thérèse" aunque hay muchas referencias a las obras del dramaturgo. Esta pintura está considerada una de las obras maestras de Gaston La Touche.





Retrato de Rosemonde Gérard pintado por Clémentine-Hélène Dufau.

Fijaros en la "R" que aparece dibujada en la arcada vegetal, sobre el pierrot blanco, en referencia a Rostand. También encontraréis a su famoso personaje Cyrano de Bergerac sable en mano.

En las paredes cuelgan cuadros de Clémentine-Hélène Dufau donde puede verse a Rosemonde Gérard con un vestido verde, o en otro cuadro con un sombrero azul, también hay un retrato de Maurice Rostand de 1909 con el fondo pintado en los jardines de Arnaga. La mayoría de los muebles de este salón son los de la familia, como el piano regalado a Rosemonde Gérard por el compositor Jules Massenet, la mesa vasca redonda o el mueble

rojo pintado a mano por Edmond Rostand con decoración chinoiserie (chinerías).

Las chinerías prosiguen en el pequeño salón chino utilizado como sala de fumadores. La sala de forma circular estuvo decorada con 3 paneles lacados color negro enviados desde Pekín en 1914 por el cuñado del poeta, Pierre de Margerie (1861-1942), que era embajador de Francia en China.

Medían entre 4 a 5 metros de largo y 2 metros de altura, desgraciadamente en la sala solo se ha conservado de la decoración original, los medallones de encima de la puerta y la chimenea





El friso del Gran Salón muestra personajes de las obras del dramaturgo.

y el espectacular techo rojo y dorado.

A continuación, se encuentra uno de los espacios privados del dramaturgo: la biblioteca que llegó a albergar más de 10.000 libros. Para proteger los documentos de la luz, la biblioteca es una de las pocas salas que no da a los jardines de Villa Arnaga. En las vitrinas pueden verse libros encuadernados con el monograma familiar: dos "R" (Rosemonde y Rostand) y una "E" (Edmond) entrelazadas.

Dicen que el sillón y el escritorio traídos de su apartamento de París, son donde Edmond Rostand escribió *Cyrano de Bergerac*. La vidriera,

chimenea y cuadros de la biblioteca hace alegoría a la naturaleza que no podían verse de forma natural. Las pinturas muestran mujeres desnudas, obra de la pintora francesa Clémentine-Hélène Dufau (1869-1937) entre bucólicos paisajes. En el Gran Salón puede verse un autorretrato de Clémentine-Hélène Dufau, prestado por el Museo de Orsay de París.

Subimos al primer piso por una gran escalera que en su diseño original tenía una balaustrada de piedra y ahora es de hierro forjado. Los medallones de la parte superior muestran a 3 mujeres desnudas representadas como si fueran diosas de





Mobiliario y suelo de madera de estilo de la Belle Epoque.

la naturaleza y que fueron pintadas también por Clémentine-Hélène Dufau. Algunas fotografías encontradas hacen pensar que Rosemonde Gérard hizo de modelo para las pinturas. En la primera planta se encuentran los dormitorios y estancias privadas de la familia y una curiosa sala de hidroterapia.

La primera sala a mano derecha nos muestra una joya moderna, la sala de hidroterapia. Este espacio estaba reservado para el tratamiento curativo que recibía Edmond Rostand. Disponía de 2 bañeras de esmalte, ducha y un calentador de baño para hacer duchas de vapor. El suelo estaba cubierto

con láminas de plomo bajo un suelo de listones de teca birmana, la forma de rejilla permitía el drenaje del agua. A finales del siglo XIX y principios del XX la hidroterapia consistía en la aplicación de agua fría, para reactivar la circulación y la respiración.

La camilla de masaje que preside la sala es original y la realizó un ebanista local especialmente para Sarah Bernhardt, amiga de la familia.

En esta planta encontramos el dormitorio de los niños, la habitación de los invitados donde se exhiben los planos de Villa Arnaga originales, el dormitorio del secretario Louis Labat, así





Despacho con la colección de mariposas de Edmond Rostand.

como pequeñas salas de estar que eran fáciles de calentar en invierno. También el dormitorio de Edmond Rostand y el lugar donde escribía, cuando sus fuerzas flaqueaban a causa de la enfermedad que sufría.

En estas estancias, encerrado en su habitación y acostado, escribió en la cama con los papeles en las rodillas *Chantecler*, una obra donde todos los personajes son animales de granja y el protagonista es un gallo que está convencido de que es su canto el que hace salir el sol cada mañana. Llegamos al vestidor de Rosemonde Gérard, una sala decorada con

bellas pinturas en tonos rojos, inspiradas en las chinerías del siglo XVIII, y que esconde 4 armarios ocultos en las paredes. El vestuario de Rosemonde lo firman los grandes modistas de la época como: Charles Frederick Worth, Jacques Doucet o Mariano Fortuny. Desde la ventana de esta sala se contempla la vista más hermosa del jardín, perfectamente simétrica con las montañas vascas al fondo.

A continuación, se encuentra el dormitorio de Rosemonde Gérard de inspiración Luis XVI. Dispone de su propio baño al que se accede a través de una puerta escondida en la carpintería





Además de objetos de la época, la cocina de la Villa no tenía nada que envidiar a las grandes mansiones parisinas.

de la pared, junto a la cama. A principios del siglo XX no todas las viviendas tenían su propio cuarto de baño, Villa Arnaga cuenta con 2. Ambas estancias han conservado el mobiliario de estilo Art Nouveau, una bañera curvilínea, lámparas en forma de flor y empuñaduras de puertas y ventanas en forma de cigarra.

Finalizamos la visita de la primera planta en el tocador de Rosemonde, una habitación que está decorada con un espectacular friso ininterrumpido de pinturas que alcanza los 20 metros de largo, por un metro de alto y que recorre la parte superior de las 4 paredes. La obra realizada por Jean Veber

(1868-1928) muestra ilustraciones de cuentos de hadas, principalmente con personajes de los cuentos de Charles Perrault como: Cenicienta huyendo de palacio o el Príncipe (Maurice Rostand) acercándose a la Bella Durmiente que es vigilada por un joven paje (Jean Rostand).

También pueden verse escenas de Caperucita Roja, Pulgarcito, El Gato con Botas, Riquete el del Copete o El Pájaro Azul escrito por Madame d'Aulnoy. Las pinturas quedan divididas de la parte inferior, cubierta de baldosas de piedra arenisca, por un friso de marquetería con motivos Art Nouveau.

Los muebles son los originales de esta





La cocina de la Villa, estaba equipada con todo tipo de comodidades, incluso disponía de un refrigerador.

habitación y están fabricados en madera de arce con incrustaciones de haya, palisandro y nácar. Fijaros en el reloj de la chimenea, bajo la Bella Durmiente, ¡marca 14 horas!. Es obra del broncista francés Henri Vian (1858-1904) y hace referencia a la expresión francesa "Chercher midi à quatorze heures".

Los jardines franceses de Villa Arnaga ocupan 7 hectáreas que se extienden frente a la fachada principal de la casa. Tienen un diseño regular con parterres de hortensias, rododendros y camelias junto a pérgolas, fuentes, canales y un gran espejo de agua para reflejar al atardecer esta increíble

mansión. Mientras que, en la parte posterior, se reservó un espacio más pequeño para ubicar un jardín inglés aprovechando los desniveles y árboles de gran tamaño. Su aspecto silvestre y natural invita a la soledad y a la meditación, tal y como le gustaba a su propietario.

Los jardines de Villa Arnaga son obra de Joseph-Albert Tournaire y Pierre Ferret, junto a la imaginación y diseños del propio Edmond Rostand que hicieron posible, esta maravilla de jardín. Edmond Rostand estuvo totalmente involucrado en la creación de su jardín, él mismo dibujó





Colección de platos decorados con gallos.

cada parterre, cada macizo y marcó la ubicación del jardín de rosas, de cada arboleda y de cada arbusto. Se plantaron en el camino principal tilos de 14 años, plátanos, cipreses y tejos de 30 años para que su aspecto fuera lo más antiguo posible.

Buscad los bordados de boj inspirados en el Art Nouveau que se encuentran frente a la terraza, las espirales de césped, los jarrones cubiertos de hiedra o los bustos de Shakespeare, Víctor Hugo y Cervantes situados en el Rincón de los poetas. Los jardines franceses de Villa Arnaga cambian de color cada año, en invierno se aprovecha para hacer la renovación.



Finalizamos nuestra visita a Villa Arnaga, en la Gran pérgola construida en 1912 con una columnata de estilo clásico. Está flanqueada por dos pabellones octogonales y ubicada al final del jardín y frente a frente con la entrada principal. No deja de ser una especie de gran escenario para la gran obra de Edmond Rostand: Villa Arnaga.





COLECCIÓN DE FOTOGRAFÍAS DE ROSEMONDE Y EDMOND EN EL GABINETE CHINO



# SAINT-JEAN- DE-LUZ



SAINT-JEAN-DE-LUZ, DONIBANE LOHIZUNE EN EUSKERA Y SAN JUAN DE LUZ EN ESPAÑOL, ES POR ENCIMA DE CUALQUIER MONUMENTO O VISITA, UNA CIUDAD MARINERA Y COMERCIAL. SU IMPORTANTE PUERTO PESQUERO LA CONVIERTEN EN UNO DE LOS PUEBLOS MÁS BONITOS DE LA COSTA DEL PAÍS VASCO FRANCÉS Y SU COSTA EN FORMA DE CONCHA, FORMA PARTE DE SU HISTORIA Y DE SUS NUMEROSAS LEYENDAS.

Texto: **Ana Isabel Escriche**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









En la Maison de l'Infante o Maison Joanoenia en Quai de l'Infante es donde estuvo alojada María Teresa de Austria.

Apodada por los ingleses "The Viper's Nest" (El Nido de la Víbora), a causa de los abundantes y feroces corsarios vascos que lucharon en nombre del Rey de Francia entre el siglo XVI y XVIII. Terror de los españoles, los ingleses y los holandeses, los corsarios de Saint-Jean-de-Luz surcaban estas aguas en fragatas, bergantines o goletas dotadas de cañones, en busca de un buen botín.

El paseo marítimo que bordea la Grande Plage, en forma de media luna, recibe el nombre de Promenade Jacques Thibaud. En uno de sus extremos, el situado más al norte, se encuentran

edificios tan emblemáticos como La Pérgola de estilo Art Déco. Fue construido en 1928 por el arquitecto parisino Robert Mallet-Stevens y su diseño recuerda a un transatlántico. En su interior se encontraba el Hôtel Atlantic, un casino, un restaurante, un cine y un centro comercial. El conjunto fue reformado en los años 50 por el arquitecto André Pavlovsky que le añadió una serie de apartamentos y destruyó algunas partes originales.

Durante la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX se construyeron numerosas villas y edificios en este paseo





VISTA DE LA MAISON ESQUERRÉNÉA EN LA RUE DE LA REPUBLIQUE





La Maison Louis XIV fue construida en 1643 por Joannis de Lohobiague.

marítimo de la Promenade Jacques Thibaud, como el Grand Hôtel (43 Boulevard Thiers) de 1900 o el Grand Hôtel d'Angleterre (Promenade Jacques-Thibaud) que data de 1880 y que no os podéis perder.

Además, la ciudad de Saint-Jean-de-Luz (convertida en "Ville d'Art et d'Histoire") luce con orgullo frente al mar, una colección de hermosos palacetes construidos en el siglo XIX por antiguos armadores vascos. Sus vistosos entramados de madera pintados de color rojo o azul y las pasarelas que las unen al dique de contención son una de sus peculiaridades.

Al final de la Promenade Jacques Thibaud se levanta un singular faro construido en 1936 por André Pavlovsky en estilo nevasco con detalles en color rojo. En el otro extremo, en Ciboure, se encuentra su faro gemelo con detalles de color verde. Hoy los dos faros a la entrada del puerto de Saint-Jean-de-Luz y Ciboure se han convertido en los símbolos de la ciudad.

A continuación, nos encontramos con el Puerto pesquero de Saint-Jean-de-Luz. Desde aquí zarpaban en el siglo XV los primeros vascos para explorar las orillas de Terranova.





PLAZA DE LUIS XIV EN SAINT-JEAN-DE-LUZ





Pastelería Maison Adam y el tradicional pastel vasco.

Ha sido durante mucho tiempo, el primer puerto sardinero de Francia y el puerto atunero más importante de Europa. El puerto cuenta con dos barcos atuneros clasificados como monumento histórico: el Aïrosa y el Patchiku.

El siguiente recorrido por Saint-Jean-de-Luz nos llevará a los lugares “reales”, aquellos que protagonizaron la boda del “Rey Sol” con su esposa española y los meses previos al casamiento. Por una parte, la Maison de l’Infante o Maison Joanoenia en Quai de l’Infante es donde estuvo alojada María Teresa de Austria, hija de Felipe IV de España, unos



días previos a su boda, desde el 8 de mayo hasta el 15 de junio de 1660.

Muy cerca, en la Place Louis XIV, junto al Ayuntamiento de Saint-Jean-de-Luz que destaca por su estilo Luis XIV, encontramos la Maison Louis XIV o Maison Lohobiague construida en 1643 y que alojó al Rey de Francia y de Navarra 4 meses antes de su boda.





EN EL PASEO JAQUES THIBAUD SE ENCUENTRAN MUCHAS CASAS DE ESTILO VASCOFRANCÉS





En las casas de estilo vascofrancés de Saint -Jean-de -luz destaca el rojo intenso.

La Maison Lohobiague se ha abierto al público, después de la restauración realizada en 2014 y puede visitarse.

Al otro lado de la plaza, encontraremos la Maison Adam, una pastelería donde se siguen fabricando, 360 años después y con la misma receta secreta, los macarons que se sirvieron en el banquete nupcial de Louis XIV y María Teresa de Austria.

Estos macarons vascos no tienen nada que ver con los parisinos o cualquier otro que hayas probado, son mucho más ligeros y menos empalagosos.

En la calle de atrás nos encontramos con la Église Saint-Jean-Baptiste donde se casaron el 9 de junio de 1660 Louis XIV con la infanta española María Teresa de Austria, y cuya unión debía sellar la paz entre ambos países.

La puerta sellada en 1666 que se puede ver a un lado de la puerta de entrada a la Iglesia de San Juan Bautista, corresponde a la salida utilizada por la pareja real el día de su boda.

En el interior de la Église Saint-Jean-Baptiste, destaca una serie de galerías de madera reconstruidas en 1857 gracias a una donación





EN LA MAYORÍA DE LAS CASAS HAY QUE ACCEDER POR UNA PASARELA SUPERANDO EL DIQUE





**FARO DEL PUERTO DE SAINT-JEAN DE -LUZ, UNA DE LAS POSTALES DE LA CIUDAD**









Las casas de la ribera marítima están protegidas por un dique de piedra para evitar inundaciones de la ciudad.

de Napoleón III y la emperatriz Eugenia de Montijo. Pueden verse varias capillas decoradas con importantes obras de arte y un impresionante retablo en madera dorada del siglo XVIII, obra de Martín de Bidache, decorado con 18 esculturas de santos y santas.

La Rue Léon Gambetta es el centro neurálgico y la vía comercial de Saint-Jean-de-Luz. Entre los numerosos comercios de marroquinería, tejidos, pastelerías y alpargatas se encuentran antiguas viviendas de la época dorada (siglo XVII). Desde aquí parten las calles que se acercan a la playa o llegan al Boulevard Victor

Hugo donde se encuentra Les Halles o Mercado de Saint-Jean-de-Luz construido en 1880.

El fuego, las inundaciones y las guerras entre españoles y franceses del siglo XVI destruyeron varias veces la ciudad medieval de Saint-Jean-de-Luz.

El único edificio que sobrevivió a la quema de la ciudad por las tropas de Carlos V en 1558, fue la Maison Esquerrénéa (17 Rue de la République y 16 Rue de la Baleine). Construida en 1550, la Maison Esquerrénéa muestra dos fachadas distintas, ya que el edificio da a dos calles.





EN EL PASEO JAQUES THIBAUD ENCONTRAREMOS EDIFICIOS REALMENTE CURIOSOS





En Saint-Jean de-Luz encontraremos cerámica de una exquisita calidad.

La fachada de la Rue de la République (donde se concentra un gran número de restaurantes) es de piedra tallada con ventanas ajimezadas (ventanas con dos aberturas que quedan divididas por una pequeña columna en el medio) adornadas con molduras renacentistas. En el extremo de la que está considerada la casa más antigua de Saint-Jean-de-Luz, puede verse una torre cuadrada que sirve de acceso a las dos plantas y al ático.

### ¿Dónde comer en Saint-Jean-de-Luz?

El Restaurant & bar lounge L'Atlantique situado

en el interior del Hôtel & Spa Hélianthal Thalazur Saint-Jean-de-Luz \*\*\*\* ofrece una experiencia sensorial difícil de olvidar. Situado en primera línea de mar, ofrece unas vistas excepcionales que incluye puestas de sol de película, desde la terraza panorámica de 1200 m<sup>2</sup> con impresionantes vistas de la bahía y al océano. La decoración del restaurante reproduce el interior de un elegante y majestuoso trasatlántico de los años 30. Donde te esperan, además, platos gourmet muy equilibrados, donde el placer y la salud se encuentran en cada uno de ellos. El menú gourmet del Chef Nicolás Borteyru cambia con cada estación.





**LOS ATARDECERES EN SAINT-JEAN-DE-LUZ SON FASCINANTES POR SU COLORIDO**



# SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT



SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT (DONIBANE GARAZI EN EUSKERA) ES OTRO DE LOS PUEBLOS CONSIDERADOS COMO UNO DE LOS “PLUS BEAUX VILLAGES DE FRANCE” Y NO LES FALTA RAZÓN. FUNDADA EN EL SIGLO XII A ORILLAS DEL RÍO NIVE POR EL REY DE NAVARRA SANCHO VII EL FUERTE, AÚN CONSERVA EL TRAZADO MEDIEVAL DE SUS CALLES Y ALGUNAS CASAS TÍPICAS DE LA ARQUITECTURA TRADICIONAL DEL PAÍS VASCO. CAPITAL DEL PAYS DE CIZE, NOMBRE CON EL QUE SE CONOCE A ESTA REGIÓN DESDE ÉPOCA ROMANA, SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT FORMARÍA PARTE DEL REINO DE NAVARRA HASTA EL SIGLO XVI.

Texto: **Ana Isabel Escribe**. Fotografías: **Ángel Bigorra**









Por la Porte de Navarre se accede al interior de la ciudadela y al camino de Ronda.

Saint-Jean-Pied-de-Port, última etapa francesa del Camino de Santiago, desde aquí parte la Ruta Jacobea hasta Logroño del Camino de Santiago y finaliza el Camino francés (GR 65), por tanto, Saint-Jean-Pied-de-Port continúa siendo una importante etapa de peregrinación por ser la parada previa al Camino de Roncesvalles. Nos encontramos a 10 minutos de la frontera española y a 40 minutos de Bayonne.

Varios aparcamientos permiten dejar el coche de forma gratuita cerca de la muralla. Iniciamos nuestra ruta por Saint-Jean-Pied-de-Port en una de las puertas de la muralla: la Porte d'Espagne

(Puerta de España). Esta parte de la muralla, aunque parezca medieval se trata de una construcción ideada por Sébastien Le Prestre, Señor de Vauban en 1685 para defender el "Barrio de España".

Las obras empezaron en 1690 y quedaron interrumpidas en 1713. Finalmente, entre 1842 y 1848, se acabó de construir este recinto amurallado de piedra que quedó flanqueado por torres bastionadas, salpicadas de aspilleras para fusiles. Por la Porte d'Espagne cruzan todos los peregrinos de camino a Santiago de Compostela pendientes aún de recorrer 800 km. Tras cruzar la Porte d'Espagne nos adentramos en la Rue d'Espagne (Calle de España) que es desde la





LA PORTE NOTRE-DAME Y LA ÉGLISE NOTRE-DAME DU BOUT DU PONT





Casas de estilo vascofrancés a orillas del río Nive en Saint-Jean-Pied de- Port.

Edad Media el centro comercial de Saint-Jean-Pied-de-Port y donde aún se ubican los talleres de artesanos y comercios de la ciudad. Destacan los numerosos dinteles esculpidos de los siglos XVII y XVIII que se conservan sobre las puertas de los edificios y que indican el oficio del dueño de la casa o el año de construcción.

En el nº 44 descubriréis que vivió un notario real, en el nº 43 veréis un precioso lauburu vasco símbolo del sol y en el nº 30 dos llaves que indican que aquí vivió un cerrajero. En el nº 23 de la Rue d'Espagne se alza la Maison des États de Navarre (Casa de los Estados de Navarra). Construida en

1610, conserva un vistoso arco de entrada donde puede verse la fecha de construcción cincelada en piedra y los restos del escudo de armas que fue destruido durante la Revolución Francesa. Como capital histórica de la Baja Navarra, aquí tenían lugar las reuniones de los Estados Generales de Navarra, cuya última sesión se celebró en septiembre de 1789.

Siguiendo nuestro recorrido, en el otro extremo de la Rue d'Espagne encontramos el Pont Vieux (Puente Viejo). Construido con un solo arco en piedra arenisca, es el mejor punto para ver los cimientos originales del siglo XIII de la Église Notre-





**SUPERIOR: DETALLE DE LA IMAGEN DE NOTRE DAME EN LA FACHADA DE LA IGLESIA SOBRE EL RÍO NIVE  
INFERIOR: MUCHOS BALCONES EN MADERA LUCEN LA TÍPICA CRUZ VASCA EL LABURU**







La Maison Arcanzola es la casa más antigua de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Dame du Bout du Pont. Desde la carretera D933, entre la Place Floquet y la Place Charles de Gaulle, se obtiene una hermosa fotografía panorámica de las casas reflejadas en el río Nive. Con un poco de suerte veréis en el agua como saltan las truchas.

A continuación, se alza una de las puertas mejor conservadas de Saint-Jean-Pied-de-Port, la Porte Notre-Dame (Puerta Nuestra Señora) abierta en la torre del campanario de la Iglesia de Saint-Jean-Pied-de-Port. Sus cuatro paredes albergaron el viejo ayuntamiento hasta la Revolución Francesa, mientras que en sus bancos de piedra esperaban los peregrinos más pobres, a ser atendidos de sus

heridas o de su ayuno. Una escultura de la Virgen y el Niño adorna este lado, mientras que en el otro puede verse una escultura de San Juan Bautista.

La Église Notre-Dame du Bout du Pont conocida actualmente como Église paroissiale de l'Assomption de la Vierge es el templo gótico más importante de la región y el segundo edificio gótico más grande del País Vasco Francés después de la Catedral de Bayonne. Fue construida en el siglo XIII con fachada de piedra rosa de Arradoy por orden del Rey de Navarra Sancho VII el Fuerte, en conmemoración por la victoria de las tropas cristianas en la Batalla de Las Navas de Tolosa





MUSÉE

PRISON DES EVÊQUES

41

FACHADA DE LA PRISON DES EVÊQUES EN SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT





Saint-Jean-Pied-de-Port, última etapa francesa del Camino de Santiago.

de 1212. Destacan sus columnas de arenisca color rosado, sus bóvedas de crucería y la puerta de entrada original del siglo XIII decorada con columnas y capiteles tallados con hojas de vides, racimos de uvas, una cabeza monstruosa y un hombre agachado.

Ascendemos por la Rue de la Citadelle (Calle de la Ciudadela) que atraviesa el casco antiguo de Saint-Jean-Pied-de-Port en un suave descenso desde la Porte Saint Jacques y en subida desde la Église Notre-Dame du Bout du Pont. La calle conserva hermosos ejemplos de arquitectura tradicional del País Vasco construida en piedra de color rosa.

Están decoradas también con hermosos dinteles cincelados, saledizos y entramados de madera. En el nº 7 se alza la Maison Larrabure antigua Casa Parroquial de Saint-Jean-Pied-de-Port que en la actualidad se utiliza como sala de exposiciones.

Pasado el nº 20 a mano izquierda, se encuentra la Rue de France donde al final se encuentra la Porte de France (Puerta de Francia) nombre dado porque está orientada hacia Francia. La Puerta de Francia fue construida en piedra arenisca con arco apuntado y sus escaleras conducen al Camino de Ronda que recorreremos después, de regreso al punto inicial de esta ruta por Saint-Jean-Pied-de-Port.





**SUPERIOR: PLACA GUÍA DEL CAMINO DE SANTIAGO A SU PASO POR SAINT-JEAN-PIED DE PORT  
INFERIOR: FACHADA DE PIEDRA CON ENTRAMADO DE MADERA EN LA RUE D'ESPAGNE**







Foso de defensa de la Ciudadela de Mendiguren en Saint - Jean - Pied - de - Port.

En el nº 32 de la Rue de la Citadelle se encuentra la Maison Arcanzola; la casa más antigua de Saint-Jean-Pied-de-Port. En el dintel de la puerta se conserva el año de su construcción: 1510. La vivienda luce un entramado de madera y tracería de ladrillos dispuestos en espiga. En su planta baja se conserva un antiguo escaparate que recuerda el uso comercial de la vivienda, aún en uso en la actualidad. En el voladizo de la cubierta, en una de sus vigas, puede verse una pequeña cruz blanca que recuerda el martirio del jesuita Juan de Mayorga nacido en esta casa en 1531 y que fue lanzado por la borda en las Islas Canarias por el corsario hugonote Jacques de Sores.

En el nº 33 de la Rue de la Citadelle nació el político francés Charles Floquet y en el nº 41 encontramos la Prison des Evêques (Cárcel de los Obispos). A finales del siglo XIV y principios del siglo XV sirvió de refugio a los obispos de la Diócesis de Bayonne y a finales del siglo XVIII se convirtió en cárcel, de ahí su nombre que combina sus dos usos más significativos.

En la actualidad, se abre al público como sala de exposiciones y Oficina de Información de Peregrinos. Finalmente, en la Maison Laborde situada en el nº 39, se encuentra el Refugio de Peregrinos que hacen el Camino de Santiago.





**ARCADA DE LA PUERTA DE ACCESO AL MIRADOR DE LA CIUDADELA DE MENDIGUREN**





Escalinata del Camino de Ronda y polvorines en la Ciudadela de Mendiguren

Al final de la Rue de la Citadelle encontramos la Porte Saint Jacques (Puerta de Santiago) construida en el siglo XV y que forma parte del Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO desde 1998.

Paso obligado de los peregrinos del Camino de Santiago que entran a Saint-Jean-Pied-de-Port, es la última etapa gala del "Camino francés". Se calcula que unos 59.000 peregrinos cruzaron en 2019 por esta puerta.

No podemos irnos de Saint-Jean-Pied-de-Port sin subir las escaleras que llevan a la

Citadelle (Ciudadela). Precedidas por un camino pavimentado que asciende desde hace siglos hasta el lugar donde se encontraba el antiguo castillo de los reyes de Navarra, destruido a principios del siglo XVI por los españoles.

La antigua Ciudadela se componía de alojamiento real, capilla, cuartel, pozo y arsenales que en parte fueron remodelados por Sébastien Le Prestre, Señor de Vauban en 1685 (el mismo ingeniero militar que construiría una de las murallas de Bayonne) y en siglos posteriores. Las piedras hincadas del camino permitían que los caballos y carruajes no resbalaran en su ascensión.





**SUPERIOR: DETALLE DEL CAMINO DE RONDA DE LA CIUDADELA DE MENDIGUREN  
INFERIOR: DETALLE DE LOS PUESTOS ARTILLADOS DE ESTILO VAUVAN EN LA MURALLA**







Entrada a Saint-Jean-Pied-de-Port a través del camino francés hacia Santiago de Compostela.

Tras subir los escalones alcanzamos la colina de Mendiguren donde se encuentra la Ciudadela de Saint-Jean-Pied-de-Port, a 80 metros de altura.

Está considerada una de las mejores muestras conservadas de arquitectura militar francesa de la primera mitad del siglo XIX.

Al cruzar la Porte du Roy (Puerta del Rey) encontraréis el acceso al pabellón del gobernador, convertido ahora en escuela pública y frente a él, un mirador desde donde se obtiene una formidable vista panorámica de la ciudad medieval.

Regresamos a la Puerta de Santiago para seguir con nuestra ruta por Saint-Jean-Pied-de-Port y recorrer el Camino de Ronda de la muralla medieval que llega hasta la Puerta de Navarra. La Muralla de la ciudad alta es una imponente muralla fortificada construida en el siglo XIII con piedra arenisca rosa de Arradoy.

Es fácil imaginarse a los soldados de la guarnición protegiendo esta plaza fuerte que resguardaba el Reino de Navarra de las invasiones del Rey de Inglaterra. En nuestro caminar nos fijamos en las troneras, matacanes, garitas y almenas que se han conservado y que forman parte de la historia medieval de la ciudad.





**LAS CASAS DE LA RUE D'ESPAGNE SE CONSTRUYERON EN PIEDRA EN EL SIGLO XVII**





Puerta de entrada a la Ciudadela de Mendiguren vista desde el foso.

Descendemos hasta la pequeña Rue de l'Eglise que comienza en la Porte de Navarre (Puerta de Navarra) también conocida con el nombre de Puerta del Mercado, servía de acceso al espacio donde se instalaba el mercado medieval ya desde 1258.

Si os fijáis bien, veréis bajo el pasaje de bóveda ojival, las bisagras y los agujeros donde se encontraba la puerta de madera. Y en el pavimento se ven las huellas de las ruedas de los carros de comerciantes, artesanos y campesinos que invadían la plaza del mercado.

Finalizamos nuestra ruta por Saint-Jean-Pied-de-Port en la Maison Mansart construida a principios del siglo XVIII como vivienda de David de Fourré; un importante comerciante de lana. La casa recibe su nombre por las "mansardes" (buhardillas) que rematan la parte superior de la fachada.

Desde 1935 se halla aquí el Ayuntamiento de Saint-Jean-Pied-de-Port y frente al Hôtel de Ville, se encuentra la Oficina de Turismo de Saint-Jean-Pied-de-Port donde os proporcionarán un práctico mapa de la ciudad medieval.



## GUÍA PRÁCTICA

### CÓMO LLEGAR

Sin duda, **Vueling** es la mejor opción para llegar desde España a San Sebastián. Ofrece vuelos desde Madrid y Barcelona. Cruzar la frontera hasta el aeropuerto de Biarritz para alquilar un coche y realizar todo el recorrido. Otra opción es con nuestro propio vehículo, iniciando el recorrido desde Saint-Jean-de-Luz.



Ofertas y horarios, en:  
**www.vueling.com**

Mar y montaña, pueblos y ciudades, relax y todo tipo de actividades... El País Vasco francés nos ofrece auténticos tesoros para una experiencia tan intensa como auténtica. Ya sea en una de sus magníficas playas o en un pueblecito enclavado en la montaña... ¡Los encantos del País Vasco no nos dejarán indiferentes!

Callejeando por sus pueblos y ciudades, descubriremos la fuerte personalidad vasca. Su autenticidad y naturalidad son palpables en la arquitectura y cómo no, en sus gentes. Todo ello lo encontraremos en las ciudades y pueblos que visitaremos, sean pequeñas ciudades encantadoras, o los pueblos más bonitos del País Vasco francés.

Cualquier rincón que visitemos sentiremos la fuerte identidad de este territorio. Los habitantes se preocupan por conservar la gran riqueza de sus tradiciones, su cultura y su patrimonio.

El País Vasco francés cuenta con nada menos que cuatro pueblos clasificados "Pueblos más bellos de Francia". Cada cual tiene una fuerte identidad ligada a su historia y su geografía. Pero en todos, sin excepción, sus habitantes suelen ser cordiales y acogedores.

### MÁS INFORMACIÓN

Más información sobre el destino, así como noticias de última hora referente a como y cuando viajar en: **<https://www.nouvelle-aquitaine-tourisme.com/es>**

### DÓNDE ALOJARSE

Todos los hoteles siguen estrictamente las medidas de seguridad COVID 19.

**Hôtel Villa Koegui.** Dirección: 9, Rue Frédéric Bastiat, 64100 Bayonne.

**Hôtel Restaurant Arcé.** Dirección: Route du Col d'Ispéguy. 64430 Saint-Étienne-de-Baïgorry. Web: Hôtel Restaurant Arcé.

**Irazabala.** Dirección: 155 Mendiko Bidea, 64250 Espelette. Web: Irazabala.

**Hôtel Ohartzia.** Dirección: 28 Rue Joseph Garat, 64500 Saint-Jean-de-Luz

**Le Regina Biarritz Hotel & Spa** – Mgallery Hotel Collection \*\*\*\*\*. Dirección: 52 Avenue de l'Impératrice, 64200 Biarritz.

### DÓNDE COMER

**Restaurant Le Carré.** Dirección: 9, Rue Frédéric Bastiat, 64100 Bayonne.

**Hôtel Restaurant Arcé.** Dirección: Route du Col d'Ispéguy. 64430 Saint-Étienne-de-Baïgorry. Web: Hôtel Restaurant Arcé.

**Restaurant Aintzina.** Dirección: 440 Karrika Nagusia, 64250 Espelette.

**Restaurant & bar lounge L'Atlantique.** Dirección: Place Maurice Ravel, 64500 Saint-Jean-de-Luz  
Web: Restaurant & bar lounge L'Atlantique.

**Hôtel du Palais Biarritz** \*\*\*\*\*. Dirección: 1 Avenue de l'Impératrice, 64200 Biarritz





### EL PRIMER PROGRAMA DE TURISMO DE LA TELEVISIÓN EN ESPAÑA

Dirigido y presentado por Fernando Valmaseda. Dos horas de emociones, de experiencias, de sensaciones y de destinos nacionales e internacionales, de pueblos, gastronomía, escapadas y propuestas, de análisis de la actualidad y de entrevistas a los grandes protagonistas del sector.

